



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

А.И. Вокин

27 октября 2023 г.

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Программа профессиональной переподготовки
Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации
(английский)
(наименование программы)

Вид деятельности *Деятельность по письменному и устному переводу в сфере юриспруденции*

Категория слушателей - лица, имеющие и/или получающие высшее образование

Трудоемкость программы 255 ч
(указать в часах или зачетных единицах)

Срок освоения программы 16
(указать в месяцах)

Форма обучения - очная
(очная, заочная, очно-заочная, стажировка)

Режим занятий 1 р в неделю, 4 ч
(количество дней в неделю и количество часов в день)

Иркутск 2023 г.

I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки «Иностранный язык (английский) в сфере профессиональной коммуникации» направлена на получение новых компетенции, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности – письменного и устного перевода в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции).

1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 ноября 2018 г. №1071;
- Локальные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность по дополнительным образовательным программам.

Программа профессиональной переподготовки разработана с учетом требований:

- профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Приказом Министерства труда и защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н

1.3. Используемые сокращения

В настоящей дополнительной образовательной программе используются следующие сокращения:

- ОКВЭД – общий классификатор видов экономической деятельности;
- ОС – оценочные средства;
- ПК – профессиональные компетенции;

1.4. Область применения программы

Настоящая программа предназначена для подготовки специалистов к осуществлению нового вида профессиональной деятельности – устного и письменного перевода в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции).

Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки:

К освоению программы профессиональной переподготовки допускаются:

1) лица, имеющие высшее юридическое образование или получающие высшее юридическое образование.

Цель и планируемые результаты освоения программы

Цель программы: формирование компетенций, необходимых для подготовки слушателей к новому виду профессиональной деятельности– устного и письменного перевода в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции)

Задачи программы:

научить слушателей:

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания;
- переводить с русского языка на иностранный язык и с иностранного языка на русский язык с учетом межкультурных и межъязыковых различий;
- подготавливать письменно аннотированные тексты профессионально-ориентированной литературы;
- соблюдать требования отраслевых стандартов качества перевода;
- находить, анализировать, классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.

Характеристика профессиональной деятельности выпускника

Слушатель, прошедший обучение по данной программе, готов к следующему виду деятельности:

обеспечение качественного профессионально-ориентированного перевода.

Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной программы слушатель должен обладать всеми профессиональными компетенциями, отнесенные к соответствующему виду (видам) деятельности:

КОД	Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций
ВД	устный и письменный перевод в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции)
ОТФ	Профессионально-ориентированный письменный/устный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
ПК- 1.	Владеет методикой подготовки и выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа анализ исходного текста и переводческого задания.
ПК -2.	Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.
ПК-3	Владеет информационными технологиями, используемыми для проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию с соблюдением требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю

В результате освоения дополнительной профессиональной программы –

программы профессиональной переподготовки слушатель должен **знать**:

- предметную область текстов по юриспруденции (правовые системы, отрасли, теории и т.п.) в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода;

- терминологию предметной области перевода;

- методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода;

В результате освоения дополнительной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **уметь**:

- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;

- переводить с одного языка на другой письменно обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию исходного и переводного текста;

- подготавливать аннотации иностранной литературы

- применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения;

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **иметь практический опыт (владеть)**:

- осуществлять анализ и классификацию текстов в соответствии с предметной областью;

- владеть программными средствами контроля качества перевода;

- умеет использовать программно-аппаратные средства программного обеспечения для осуществления качественного перевода.

Итоговая аттестация

Итоговая аттестация состоит из трех частей:

- 1) Лексико-грамматического тестирования;

- 2) Письменного перевода и редактирования текста по специальности;

- 3) Составление письменной аннотации к профессионально-ориентированному тексту

1.5. Документ об обучении (образовании)

Слушатели, освоившие программу в полном объеме и прошедшие итоговую аттестацию получают диплом о профессиональной переподготовке;

Слушатели, освоившие программу не менее 116 часов и прошедшие промежуточную аттестацию - получают удостоверение о повышении квалификации. При освоении дополнительной профессиональной программы параллельно с получением высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план.

Учебный план программы профессиональной переподготовки
Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (английский
язык)

№ п/п	Наименование разделов/модулей	Общая трудоемкость час.	Всего ауд час.	Аудиторные занятия, час.		Занятия с использованием дистанционных образовательных технологий	СРС, час	Форма аттестации		
				Лекции	Практ. занятия / семинары			КР	зачет	Экзамен
1 МОДУЛЬ Практика межкультурной коммуникации	Практика межкультурной коммуникации. Перевод (письменный) с одного языка на другой. (1 семестр)	56	56		56				зачет	
	Межъязыковой и межкультурный письменный перевод (2 семестр)	60	60		60					экзамен
2 МОДУЛЬ 2 Правовой английский язык и современная юридическая терминология	Правовой английский язык и современная юридическая терминология (3 семестр). Терминология предметной области перевода.	67	67		60	7			зачет	
	Профессиональная этика. Терминология предметной области. Соблюдение требований отраслевых стандартов качества перевода. (4 семестр)	67	67		60	7				экзамен

5	Итоговая аттестация	5	5		5					экзамен
6	Итого	255	255		241	14				

2.2. Календарный учебный график

Календарный учебный график
Программы профессиональной переподготовки
Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации
(указать наименование программы)

Срок обучения по программе 16 месяцев (2 года)

Образовательный период по программе осуществляется с сентября по декабрь/февраль–май (в соответствии с графиком учебного процесса), (всего 59 нед).

Трудоемкость образовательной программы __255__ часов, из них __255__ часов аудиторных, 5 часов с учетом подготовки и проведения промежуточной и итоговой аттестаций.

Продолжительность учебной недели – 1 день: пятница с 17.00 до 20.10 часов. Количество аудиторных часов в день – 4 ч.

Период учебного процесса	Дата начала и дата окончания учебного периода	Количество недель	Количество дней	Количество часов	Место проведения
Учебный период* 1 семестр	с11.09.2023_г. -17.12.2023	14	14	56	Иркутск, Улан-Баторская, 10
Каникулы	25.01.2024- 04.02.2024				
Учебный период 2 семестр	с 05.02 2024 -20 .05.2024	15	15	60	Иркутск, Улан-Баторская, 10
Каникулы	01.07.2024 31.08.2024				
Учебный период 3 семестр	02.09.2024- 16.12.2024	15	1-2	67	Иркутск, Улан-Баторская, 10
Каникулы	25.01.2025- 09.02.2025				
Учебный период 4 семестр	10.02.2025- 02.06.2025	15	1-2	67	Иркутск, Улан-Баторская, 10
итоговая аттестация	02.06.2025- 06.06.2025			5	
ИТОГО:		59	-	255	

2.3. Содержание программы модулей

Программа профессиональной переподготовки состоит из двух модулей, представленных содержательно в рабочих программах модулей.

Содержание разделов модулей, структурированное по темам

Модуль 1. Практика межкультурной коммуникации

Тема 1. Знакомство с особенностями английского языка и культуры

The peculiarity of the English language. The role in the modern world as a language of international and intercultural communication. Article (definite, indefinite, zero). Nouns (sing. plur). Irregular nouns.

Тема 2. Культура поведения: межкультурное и межъязыковое различие

Greeting, farewell in English. Expressions of greeting and farewell in English-speaking countries. Composing dialogues. Conditional sentences. Conditional sentences of types I, II and III. Getting to know each other. Presenting yourself and other people in formal and informal settings.

Грамматика: Глагол to be; формы употребления с глаголами.

Тема 3. Формальная/неформальная коммуникация. Межкультурные различия

The appearance of a person. "Human appearance". Description of the characteristic features of appearance. Character and personal qualities of a person. Character traits of people. Types of temperament. Positive and negative

Тема 4. Ценности английской культуры.

Extended family, nuclear family. Relatives. Family relations, communication. Problems: generation gap. Values & morals

Тема 5 Окружающая обстановка

Rooms in the house. Furniture. Décor. Cleaning supplies. Linen & laundry. Appliances.

Грамматика: Pronouns (definite, indefinite, reciprocal, relative etc). Adjectives (degree of comparison). Конструкция There is, there are

Тема 6 Достопримечательности

The most popular place/names in my area. Famous people. Conversation about the English Artist. Top 10 list of famous historic monument sculptures.

Модуль 1 (2 семестр) Практика межкультурной коммуникации Межъязыковой и межкультурный письменный перевод

Тема 7. Мир профессий

The world of professions. Professional qualities. Working with professional texts. Working day. Job requirements. Vacancy. Career promotion. Ideal job. Discussion of plans for the future. Career and life goals. short-term and long-term plans. Грамматика: Простое настоящее и Настоящее продолженное время.

Тема 8. Консюмеризм

The shops. Vocabulary on the topic: "Shopping and shopping". Types of stores. Dialogue on the topic: "Which stores do you prefer to visit"? Shopping in Russia and the USA. Features of shopping in Russia and the USA. Грамматика: Classification of numerals, features of their use. Designation of years, dates, periods. Arithmetic operations and calculations.

Тема 9. Мульти национальные праздники

Customs & Traditions. Cultural values. National Holidays. Multinational holidays. Грамматика: признаки глаголов в следующих формах действительного залога: Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous

Тема 10. Культура и обычаи: национальные кухни

Meals. Healthy & Fast Food. Eating out. National food. Eating habits. Грамматика: страдательный залог: Present Simple Passive, Future Simple Passive, Past Simple Passive, Present Perfect Passive, Past Perfect Passive, Future Perfect Passive; неличные формы глагола без различия их функций.

Тема 11. Здоровый образ жизни. Межкультурные подходы

Keeping Fit. Healthy lifestyle. Daily regime. Life-work balance. Rules to keeping fit. Sport. Sport facilities. Грамматика: Модальные глаголы и их эквиваленты. Средства и способы выражения модальности.

Тема 12. Транспорт. Means of transport (land/water/ Air). Advantages and disadvantages. Commuting. Ways of travelling Excursions. Collective or individual visit to a museum, a place

of interest, an exhibition, an enterprise, etc.; a trip, a walk with an educational, scientific, sports or entertainment purpose. Грамматика: глаголы действия, употребления глаголов like / enjoy + ing и др

Тема 13. Англоговорящие комьюнити: сходство и различия.

Commonwealth countries: differences and similarities/ The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The United States of America. Canada, Australia, New Zealand: traditions and holidays. Acquaintance with the most famous and significant traditions of the British. Traits characteristic of all Americans. Traditions and customs from state to state. The most popular holidays in America.

МОДУЛЬ 2. Правовой иностранный язык (английский) и современная юридическая терминология

Тема 14. Деловая документация

Business papers Documents. Contract. Business letters. Writing etiquette. Грамматика: пассивные конструкции в деловом английском языке. Исчисляемые, неисчисляемые существительные.

Тема 15. Профессионалы в юриспруденции

Legal Profession: Types of Legal Career, Law Firm, Legal Research, Professional Ethics Law and Its Sources, Legal Systems, Primary and secondary Sources of Law, Classifications of Law, Lawmaking Process, Грамматика: Собираемые существительные, модальные глаголы (специфика употребления в юридическом английском)

Тема 16. Политические системы и национальной право

Political Systems and Domestic Law Political Systems. Constitutionalism, Constitutional, Administrative and Municipal Law, Functions and Powers of Administrative Agencies, Грамматика: Глаголы, требующие после себя употребление герундия. Перфектные/ неперфектные формы герундия.

Тема 17. Международное право

Local Government International Law and European Union Law International Public Law, Subjects of International Law, Sources of International Law, Грамматика: Условное наклонение. Виды Conditionals.

Тема 18. Международное частное право

International Private Law, Environmental Law Global Ecological Problems, Spheres and Means of Application of Environmental Law, General Principles of International Law, Грамматика: Причастие. Participle I – Формы страдательного/ действительного залога. Перфектные /неперфектные формы причастия.

Тема 19. Гражданское право. Материальное и процессуальное право

Civil Law Substantive and Procedural Rules: Civil Law versus Criminal Law, Branches of Civil Law, Types of Civil Actions, Litigation: Pretrial, Trial and Post Trial Stages, Remedies Available in a Civil Suit, Грамматика: Complex Subject. Структура subject+ passive verb+to-infinitive (simple, perfect, continuous). Глаголы, используемые в структуре.

Тема 20. Вещное право

Law of Property Real Property: Real and Personal Property. Proprietary Interests, Leasehold, Estate Planning. Succession. Wills and Trusts, Insurance, Грамматика: Причастие II: случаи употребления, Perfect\ Nonperfect

Тема 21. Деликтное право

Law of Torts Nature of Tort, Established Torts, Defenses, Remedies. Грамматика: Образование форм множественного числа заимствованных существительных (латинского происхождения)

Тема 22. Уголовное право материальное и процессуальное

Criminal Law Theory of Crime, Classification of Crimes, Defenses, White Collar Crimes. Грамматика: Сослагательное наклонение.

Тема 23. Коммерческие споры и способы их урегулирования

Разрешение коммерческих споров

Arbitration and Dispute Resolution Arbitration Rules and Lex Arbitri, Arbitration Agreements and Clauses

Тема 24. Деловое сотрудничество. Система международных юридических экзаменов Business Communication Job Seeking Tests of Legal English: TOLES (Test of Legal English skills), ILEC (International Legal English Certificate), LSAT (Law School Admission Test),

LNAT (National Admission Test for Law), BEC (Business English Certificate), TOEIC (Test of English for International Communication). Тренировочное прохождение тестирования по тематике «юриспруденция» в режиме разных переводческих систем.

Тема 25. Полномочия юриста-переводчика. Стандарта качества перевода.

Functions of a Legal Interpreter-Translator Modes of Interpreting: Sight, Simultaneous and Consecutive Functions of a Legal Interpreter-Translator. Translation of Scholarly Books on Law.

III. ОРГАНИЗАЦИОННО - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ

3.1. Материально-технические условия реализации программы

Специальные помещения: аудитория для занятий практического типа	Аудитория на 32 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории (переносная мультимедийная техника: Проектор ACER PD727, экран ноутбук ASUS X52S) и доступом в сеть интернет по технологии Wi-Fi
Специальные помещения: аудитория для занятий практического типа	Аудитория на 12 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью, техническими аудио средствами и оснащена компьютерной техникой с доступом к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, электронным библиотечным системам (12 Компьютеров Intel Core 2 Duo Merom, 2000 mhz, с мониторами Asus MB17SE [17» LCD], 2 принтера HP laserjet 4350.), с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition.1500-2499 Node 2 year Educational Renewal Licens - QRS-62951/1-3-2021
Сублицензионный договор № 03-К-1129;

Microsoft Corporation DsktpEdu ALNG LicSAPk OLV E 1Y Acdmc Ent - QRS-63043/1-1-2021
Сублицензионный договор № 03-К-1131; (Windows +Office 1год)

Справочная правовая система «Консультант плюс» - Договор об информационной поддержке №2586/2473/2215/1356/2021;

Справочная правовая система «Гарант» - Договор оказания услуг №03-К-1132; Openoffice - По лицензии GPL;

Перечень литературы

1) Английский язык

Наименование дисциплины учебного плана	Автор, название учебной и учебно-методической литературы (или библиографическая ссылка)
<p>Терминология предметной области.</p> <p>Правовой английский язык и современная юридическая терминология</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Межъязыковой и межкультурный письменный перевод</p>	<p><i>Основная литература:</i></p> <p>1. Английский язык для юристов (B1–B2): учебник и практикум для академического бакалавриата / И. И. Чиронова [и др.]; под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 399 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-11886-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/446365 (дата обращения: 29.12.2020).</p> <p>2. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2): учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 294 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07464-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/455648 (дата обращения: 30.12.2020).</p> <p>3. Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (B2–C1) : учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06733-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/450566 (дата обращения: 30.12.2020).</p> <p>4. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/519733 (дата обращения: 09.10.2023).</p> <p><i>Дополнительная литература</i></p> <p>1. Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510955 (дата обращения: 10.10.2023).</p> <p>3. Английский язык для студентов-правоведов = English for Law Students : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]. - Минск : Изд-во БГУ, 2008. - 343 с.</p> <p>4. Ступникова, Л. В. Английский язык для юристов (Learning Legal English) : учебник и практикум для вузов / Л. В. Ступникова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 403 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10358-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510945 (дата обращения: 10.10.2023).</p> <p>9. Кросс, Руперт. Прецедент в английском праве [Текст] / Р. Кросс ; ред. Ф. М. Решетников. - М. : Юрид. лит., 1985. - 238 с</p> <p>10. Овчинникова, В.Д. Уголовное право: Англо - русский словарь [Текст] = Criminal Law: English - Russian Dictionary : научное издание / В. Д. Овчинникова. - М. : Юркнига, 2006. - 31 с.</p>

- | |
|---|
| <p>11. Уолкер, Рональд. Английская судебная система [Текст] : пер. с англ. / Р. Уолкер ; предисл. Ф. М. Решетникова. - М. : Юрид. лит., 1980. - 631 с.</p> <p>12. Bradgate, Robert. Commercial Law : юридическая литература / R. Bradgate. - 3th. ed. . - Oxford : Oxford Univ. Press, 2005. - 937 p. Bently, L.</p> <p>13. Collin, P. H. Dictionary of LAW [Текст] / P. H. Collin. - Teddington : Peter Collin Publishing, 1997. - 258 p.</p> <p>14. Davies, Paul L. Introduction to Company Law : юридическая литература / P. L. Davies. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2002. - 312 p.</p> <p>15. Democratic Governance and International Law [Текст] : научное издание / Ed. G. H. Fox, B. R. Roth. - UK : Cambridge Univ. Press, 2000. - 585 p.</p> <p>16. Intellectual Property Law / L. Bently, B. Sherman. - 2th. ed. . - Oxford : Oxford Univ. Press, 2004</p> <p>17. Hall, D. E. Survey of Criminal Law [Текст] / D.E. Hall ; D.E.Hall, 2nd ed. - U.S.A. : Delmar Publishers, ITR, 1997. - 354 p.</p> <p>18. McBride, Nicholas J.. Tort Law / N. McBride, R. Bagshaw. - Second ed. . - London : Pearson Longman, 2005. - 820 p.</p> <p>в) словари, справочные пособия:</p> <p>1. Англо-русский юридический словарь с транскрипцией [Текст] = English-Russian law dictionary with pronunciations : научное издание / Ассоц. "Юрид. центр" ; Ред. И. В. Миронова, сост. И. Н. Конашенков, Л. Н. Лукьянова, И. В. Миронова. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб. : Юрид. центр Пресс, 2004. - 695 с</p> <p>2. Андрианов, Сергей Николаевич. Англо-русский юридический словарь [Текст] : ок.50000 терминов / С.Н. Андрианов, А.С. Берсон, А.С. Никифоров. - 3-е изд.,испр. - М. : Руссо, 2000. - 509 с.</p> <p>3. Chen-Wishart, Mindy. Contract Law : юридическая литература / Chen-Wishart M. - New York : Oxford Univ. Press, 2005. - 680 p</p> <p>4. A Dictionary of Law : словарь / Ed. E. A. Martin, J. Law. - 6th. ed. . - Oxford : Oxford Univ. Press, 2006. - 590 p</p> |
|---|

3.3. Кадровое обеспечение образовательного процесса

Квалификация научно-педагогических работников соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. N 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный N 20237). Преподаватели, осуществляющие обучение по программе, имеют высшее профессиональное образование, ученую степень кандидата наук, ученое звание доцента и стаж научно-педагогической работы не менее 3 лет.

Руководителем дополнительной образовательной программы является Давыдова Т.А. – доцент, канд.филол.наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ

3.4. Организация образовательного процесса

Занятие осуществляется в учебных группах численностью не более 17 человек. Учебным планом предусмотрены только практические занятия.

Для формирования компетенций используются следующие образовательные технологии:

- 1) коммуникативный метод – обучение иностранному языку на основе взаимодействия участников процесса общения и речевой направленности учебного процесса;
- 2) метод проблемного обучения – анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;
- 3) методика обучения устному и письменному переводу, основанная на оперировании с объектом перевода и направленная на решение типичных переводческих задач.

3.5. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования

Обучение осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение, либо за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, бюджетов субъектов Российской Федерации.

IV. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Формы аттестации

Реализация программы профессиональной переподготовки предусматривает следующие формы аттестации: промежуточная и итоговая.

Текущий контроль проводится на занятиях в формате контрольных работ, опросов, тестов, письменных работ на перевод, контрольных вопросов и т.п..

Промежуточная аттестация проводится по итогам освоения модулей и отражена в рабочей программе модулей.

Освоение программы профессиональной переподготовки завершается итоговой аттестацией обучающихся, состоящей из трех частей:

- 1) Лексико-грамматического тестирования;
- 2) Письменного перевода и редактирования текста по специальности;
- 3) Составление письменной аннотации к профессионально-ориентированному тексту

Отводимое время на подготовку заданий экзамена – 2 ч.

При проведении итоговой аттестации по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)», применяются следующие критерии оценки знаний выпускников:

1. Первая часть оценивается:

«отлично» 80-100 баллов - работа выполнена полностью, студент продемонстрировал полный объем знаний, нет принципиальных ошибок, возможны неточности или описки, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала;

«хорошо» 60-79 баллов - работа выполнена полностью, но допущены ошибки, демонстрирующие не критичные пробелы в знаниях;

«удовлетворительно» 40-59 баллов – работа выполнена со значительными, грубыми ошибками, свидетельствующими о значительных пробелах в знаниях;

«неудовлетворительно» 0-39 баллов – работа содержит значительное количество грубых ошибок.

2. Вторая часть оценивается:

«отлично»- слушатель переводит на русский язык оригинальный текст точно, полно по содержанию и корректно по форме (без лексических, грамматических, стилистических ошибок);

«хорошо»– слушатель переводит оригинальный текст на русский язык точно по содержанию с незначительными лакунами, без грубых смысловых, лексических, грамматических, стилистических ошибок;

«удовлетворительно» – слушатель переводит оригинальный текст на русский язык со значительными лакунами / смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими ошибками, тем не менее, передавая основное содержание оригинала;

«неудовлетворительно»- слушатель переводит оригинальный текст на русский язык со значительными лакунами / смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими ошибками, не передавая основное содержание оригинала; не может дать правильные ответы на дополнительные вопросы;

3. Третья часть оценивается :

«отлично»- аннотация, составленная слушателем, полностью отражает содержание текста, в ней строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений, отсутствуют фактические ошибки.

«хорошо»- аннотация, составленная слушателем, в целом отражает содержание текста, не всегда строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений; отсутствуют грубые фактические ошибки.

«удовлетворительно»- аннотация, составленная студентом, содержит лакуны, не искажающие, однако, содержание аннотируемого текста, не всегда строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений, имеются отдельные фактические ошибки.

«неудовлетворительно»- аннотация, составленная студентом, содержит большое количество лакун, что искажает содержание аннотируемого текста, она не позволяет проследить логику событий и суждений, допущено значительное количество фактических ошибок.

По каждому заданию студент оценивается отдельно. Оценка за ответ на экзамене выставляется с учетом среднеарифметической суммы мнения большинства членов комиссии и заносится в сводную ведомость результатов.

Если полученный результат не является целым числом, а имеет десятые доли,

то он округляется в сторону уменьшения (менее 0,5), либо — в сторону увеличения (0,5 и более).

Оценка качества освоения программы

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-1 Владеет методикой подготовки и выполнения перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа анализ исходного текста и переводческого задания.	владеет необходимыми навыками анализа исходного текста с целью установления соответствия при переводе лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых специальных терминов и определений	Промежуточный контроль
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.	выполняет письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию исходного и переводного текста, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	Итоговая аттестация
ПК-3 Владеет информационными технологиями, используемыми для проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию с соблюдением требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю	применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения	промежуточный контроль

4.2. Оценочные средства

Реализация программы профессиональной переподготовки предусматривает следующие формы аттестации: текущую, промежуточную и итоговую.

Текущий контроль проводится на занятиях, в формате контрольных работ, опросов, письменных творческих работ, тестов самоконтроля, контрольных вопросов и т.п.

Промежуточная аттестация проводится по итогам освоения разделов по окончанию семестра (зачет, экзамен).

Полная информация о текущем, промежуточном контроле представлена в рабочих программах модулей.

Составитель:

Давыдова Т.А. – доцент, канд.филол.наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесенные изменения
	Измененного	Нового	Изъятого			
№ _____ от _____						

Рабочая программа модуля 1

Наименование модуля 1. Практика межкультурной коммуникации

Программа профессиональной переподготовки Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации

Вид профессиональной деятельности – устный и письменный перевод в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции)

Уровень квалификации В/03.6 ___ письменный перевод___

Форма обучения _____ очная _____
(очная, заочная, очно-заочная, стажировка)

Иркутск 2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ:

1. Общая характеристика рабочей программы учебного модуля
2. Структура и содержание учебного модуля
3. Организационно-педагогические условия учебного модуля
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии
5. Контроль и оценка результатов освоения учебного модуля

1.1. Общая характеристика рабочей программы учебного модуля

1.2. Цели и задачи учебного модуля – планируемый результат

Цель-формирование компетенции, необходимой для осуществления письменного перевода с учетом межязыковых и межкультурных особенностей языков исходного и переводного.

1. Выполнять письменные, полные, сокращенные переводы обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержания языков.

2. Овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, в т.ч. методикой предпереводческого анализа текста.

3. Ознакомить с информационными технологиями, инструментальными средствами используемых на этапах переводческого процесса.

Планируемый результат

Программа учебного модуля направлена на формирование профессиональных компетенций:

ПК-1 Владеет методикой подготовки и выполнения перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа анализ исходного текста и переводческого задания.

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с учетом межязыковых и межкультурных особенностей языков.

Обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности осуществления письменного перевода с учетом межязыковых и межкультурных особенностей языков оригинала в соответствии с уровнем квалификации.

Вид деятельности	ОТФ	ТФ	ТД (необходимые знания, необходимые умения)	ПК
1. Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	профессионально – ориентированный письменный перевод	Письменный перевод	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Осуществление межязыкового и межкультурного перевода письменно	ПК-1 ПК-2

В результате освоения программы обучающийся должен **знать**:

– методику подготовки и выполнения перевода, методику предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.

В результате освоения программы обучающийся должен **уметь**:

– переводить с одного языка на другой письменно обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию исходного и переводного текста.

– подготавливать аннотации иностранной литературы.

В результате освоения программы обучающийся должен **владеть (иметь опыт выполнения)**: ____

–специализированные инструментальные средства для осуществления

перевода.

Трудоемкость программы_116_ часов, из них 116_ часов аудиторных
Промежуточная аттестация *зачет, экзамен*

I. Структура и содержание учебного модуля

2.1. Объем учебной нагрузки по модулю и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	-
	В том числе:	-
1.1	Лекции <i>(если предусмотрены)</i>	-
1.2	Семинары <i>(если предусмотрены)</i>	-
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.) <i>(если предусмотрены)</i>	116
1.4	Лабораторные занятия <i>(если предусмотрены)</i>	-
п..	<i>.....(иные формы занятий при наличии)</i>	-
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	-
2.1	В том числе:	-
п...	<i>.....Указываются виды самостоятельной работы при их наличии</i>	-
3	Практическое обучение (всего)	116
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося	-
3.2	Стажировка (всего)	-
4	Текущий контроль <i>(может быть включен в строку самостоятельная работа)</i>	-
5	Промежуточная аттестация – <i>(зачет, экзамен, собеседование... - оставить нужное)</i>	экзамен
	ИТОГО:	116

2.2. Учебно-тематический план и содержание учебного курса, дисциплины (модуля)

Учебно-тематический план

Программа профессиональной переподготовки

Иностранный язык (английский) в сфере профессиональной коммуникации

Наименование модуля (раздела), темы	Содержание учебного материала	Всего часов	Из них		Количество часов, реализуемых с использованием дистанционных технологий	Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
			Аудиторные	СРС				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Модуль 1 (1 семестр)	Практика межкультурной коммуникации Межкультурная коммуникация: перевод (письменный) с одного языка на другой	56	56			ПК-1 ПК-2	зачет	
Тема 1. Знакомство с особенностями английского языка и культуры	1. The peculiarity of the English language. 2. The role in the modern world as a language of international and intercultural communication 3. Article (definite, indefinite, zero). Nouns (sing. plur). Irregular nouns.	12	12			ПК-2		составление глоссария
Тема 2. Культура поведения: межкультурное и межъязыковое различие	Greeting, farewell in English. Expressions of greeting and farewell in English-speaking countries. Composing dialogues. Conditional sentences. Conditional sentences of types I, II and III. Getting to know each other. Presenting yourself and other people in formal and informal settings.	12	12			ПК-1		перевод абзаца

	Грамматика: Глагол to be; формы употребления с глаголами.							
Тема 3. Формальная/не-формальная коммуникация. Межкультурные различия	1. The appearance of a person. "Human appearance". Description of the characteristic features of appearance. 2. Character and personal qualities of a person. 3. Character traits of people. Types of temperament. Positive and negative	12	12			ПК-2		тест
Тема 4. Ценности английской культуры.	1. Extended family, nuclear family. Relatives. Family relations, communication 2. Problems: generation gap. 3. Values & morals	6	6			ПК-2		
Тема 5 Окружающая обстановка	Rooms in the house. Furniture. Décor. Cleaning supplies. Linen & laundry. Appliances. Грамматика: Pronouns (definite, indefinite, reciprocal, relative etc). Adjectives (degree of comparison). Конструкция There is, there are	6	6			ПК-2		тест
Тема 6 Достопримечательности	The most popular place/names in my area. Famous people. Conversation about the English Artist. Top 10 list of famous historic monument sculptures.	8	8			ПК-1		
Модуль 1 (2 семестр)	Практика межкультурной коммуникации Межъязыковой и межкультурный письменный перевод	60	60				экзамен	
Тема 7. Мир профессий	The world of professions. Professional qualities. Working with professional texts. Working day. Job requirements. Vacancy. Career promotion. Ideal job. Discussion of plans for the future. Career and life goals. short-term and long-term plans. Грамматика: Простое настоящее и Настоящее продолженное время.	12	12			ПК-2		перевод проф текста
Тема 8. Консюмеризм	The shops. Vocabulary on the topic: "Shopping and shopping". Types of stores. Dialogue on the topic: "Which stores do you prefer to visit"? Shopping in Russia and the USA. Features of shopping in Russia and the USA.	12	12			ПК-2		перевод абзаца

	Грамматика: Classification of numerals, features of their use. Designation of years, dates, periods. Arithmetic operations and calculations.							
Тема 9. Мульти национальные праздники	Customs & Traditions. Cultural values. National Holidays. Multinational holidays. Грамматика: признаки глаголов в следующих формах действительного залога: Present Perfect Continuous, Past Perfect Continuous	6	6			ПК-1		аннотированный перевод
Тема 10. Культура и обычаи: национальные кухни	Meals. Healthy & Fast Food. Eating out. National food. Eating habits. Грамматика: страдательный залог: Present Simple Passive, Future Simple Passive, Past Simple Passive, Present Perfect Passive, Past Perfect Passive, Future Perfect Passive; различные формы глагола без различения их функций.	6	6			ПК-2		тест
Тема 11. Здоровый образ жизни. Межкультурные подходы	Keeping Fit. Healthy lifestyle. Daily regime. Life-work balance. Rules to keeping fit. Sport. Sport facilities. Грамматика: Модальные глаголы и их эквиваленты. Средства и способы выражения модальности.	6	6			ПК-2		составление глоссария
Тема 12. Транспорт.	Means of transport (land/water/ Air). Advantages and disadvantages. Commuting. Ways of travelling Excursions. Collective or individual visit to a museum, a place of interest, an exhibition, an enterprise, etc.; a trip, a walk with an educational, scientific, sports or entertainment purpose. Грамматика: глаголы действия, употребления глаголов like / enjoy + ing и др	12	12					тест
Тема 13. Англоговорящие комьюнитис: сходство и различия.	Commonwealth countries: differences and similarities/ The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The United States of America. Canada, Australia, New Zealand: traditions and holidays. Acquaintance with the most famous and significant traditions of the British. Traits characteristic of all Americans. Traditions and customs from state to state. The most popular holidays in America.	6	6			ПК-2		перевод
	ВСЕГО:	116	116					

II. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

III. Организационно-педагогические условия реализации модуля

3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для реализации данной дисциплины используются специальные помещения: аудитория для занятий практического типа – аудитория на 32 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории (переносная мультимедийная техника: Проектор ACER PD727, экран Projecta Professional Matte White на штативе 200x200см, ноутбук ASUS X52S) и доступом в сеть интернет по технологии Wi-Fi;

Специальные помещения: аудитория для занятий практического типа – аудитория на 12 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью, техническими аудио средствами и оснащена компьютерной техникой с доступом к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, электронным библиотечным системам (12 Компьютеров Intel Core 2 Duo Merom, 2000 mhz, с мониторами Asus MB17SE [17» LCD], 2 принтера HP laserjet 4350.), с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – educa.isu.ru

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Английский язык для юристов (B1–B2): учебник и практикум для академического бакалавриата / И. И. Чиронова [и др.]; под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 399 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-11886-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446365> (дата обращения: 29.12.2020).

2. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2): учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 294 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07464-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455648> (дата обращения: 30.12.2020).

3. Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (B2–C1) : учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06733-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450566> (дата обращения: 30.12.2020).

4. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519733> (дата обращения: 09.10.2023).

б) Дополнительная литература:

__1. Агабекян, И.П. Практический английский для юристов [Текст] : учебное пособие / И. П. Агабекян. - 2-е изд. - Ростов н/Д : Феникс, 2005. - 411 с.

2. Английский язык для юристов [Электронный ресурс] : учебное пособие / практикум. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2020. - 104 с. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ.

3. Английский язык для студентов-правоведов = English for Law Students : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]. - Минск : Изд-во БГУ, 2008. - 343 с.

4. Английский язык для юристов [Текст] = English for law students : учеб. пособие для студ. / Е. Н. Борисенко [и др.] ; Кемеровский гос. ун-т. - Кемерово : Кузбассвуиздат, 2006. - 194 с.

в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы

Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»

Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным отраслям знаний,

1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия)

ООО «Электронное издательство Юрайт». Контракт № 250/22 от 14.09.2022г.;

Срок действия по 17.10. 2023 г.

2. Адрес доступа: <https://urait.ru/>

3. Акт об оказании услуг от 18.10.2022 г.

4. Цена контракта: 821 465,00 руб.

5. Количество пользователей: круглосуточный доступ из любой точки сети Интернет, количество одновременных доступов согласно приложению к Контракту. свыше 10,6 тыс. назв.

ЭБС «Издательство Лань»

1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия):

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо № 1258 от 30.11.2022 г. Срок действия: бессрочный

2. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/>

3. Цена контракта: бесплатный доступ

4. Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет

5. Характеристика: Доступ к 752 научным журналам, с общим количеством статей более 355 000.

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Справочно-правовая система «Консультант Плюс»

1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия)

Договор о сотрудничестве от 15.10.2018 г. Срок действия - до расторжения сторонами.

2. Адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ.

3. Цена контракта: на безвозмездной основе .

4. Количество пользователей: без ограничений.

5. Характеристика: правовая БД - законодательство РФ, международное право, юридическая литература.

Справочно-правовая система «ГАРАНТ»

Договор № Б/12 об информационно-правовом сотрудничестве между ООО «Гарант-Сервис Иркутск» и Федеральное государственное бюджетное управление высшего профессионального образования «Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВПО «ИГУ»)

от 16.11.12 г.; Регистрационный лист № 38-70035-003593 от 21.11.12 г. Срок действия - до расторжения сторонами .

2. Адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ

3. Цена контракта: на безвозмездной основе

4. Количество пользователей: без ограничений

5. Характеристика: правовая БД – законодательство РФ, международное право, юридическая литература.

IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

При проведении аудиторных занятий используются образовательные технологии:

– коммуникативный метод – обучение иностранному языку на основе взаимодействия участников процесса общения и речевой направленности учебного процесса.

– методика обучения письменному переводу, основанная на оперировании с объектом перевода и направленная на решение типичных переводческих задач.

V. Контроль и оценка результатов освоения учебного модуля

5.1 Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации – зачет (1 семестр), экзамен (2 семестр)

Текущий контроль проводится по окончании изучения темы в форме тестов, устных опросов.

Общая характеристика промежуточной аттестации:

Для проведения промежуточной аттестации в форме *зачёта* требуется выполнить практические задания:

- 1) письменный перевод отрывка с английского языка на русский;
- 2) краткая аннотация текста.

На подготовку задания отводится 40 минут, на ответ – не более 15 минут. Зачёт принимает преподаватель из числа ведущих дополнительную образовательную программу профессиональной переподготовки.

Для проведения промежуточной аттестации в форме *экзамена*:

–выполнить письменный перевод оригинального текста с русского языка на английский с использованием информационных ресурсов;

–выполнить краткую аннотацию данного текста.

Перевод выполняется в компьютерном классе без предварительной подготовки, время выполнения 30 минут. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word в соответствии с установленными требованиями.

5.2 Оценка результатов освоения программы модуля

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-1 Владеет методикой подготовки и выполнения перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.	сформирован навык анализа текста с целью установления соответствия содержания оригинала в отношении используемых специальных терминов.	составление глоссария исходного и переводного текста перевод профессионально ориентированного текста
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.	выполняет разные виды письменных переводов соблюдая соответствие исходного и переводного текста	аннотированный перевод

5.3 Оценочные средства

Зачёт включает в себя:

- 1) письменный перевод отрывка данного текста, с английского языка на русский;
- 2) краткую аннотацию текста.

Образец практического задания для проведения зачета: A BRIEF HISTORY OF THE ENGLISH LANGUAGE

English is a member of the Indo-European family of languages. This broad family includes most of the European languages spoken today. The Indo-European family includes several major branches: Latin and the modern Romance languages (French etc.); the Germanic languages (English, German, Swedish etc.); the Indo-Iranian languages (Hindi, Urdu, Sanskrit etc.); the Slavic languages (Russian, Polish, Czech etc.); the Baltic languages of Latvian and Lithuanian; the Celtic languages (Welsh, Irish Gaelic etc.); Greek.

The influence of the original Indo-European language can be seen today, even though no written record of it exists. The word for father, for example, is vater in German, pater in Latin, and pitr in Sanskrit. These words are all cognates, similar words in different languages that share the same root.

Of these branches of the Indo-European family, two are, as far as the study of the development of English is concerned, of paramount importance, the Germanic and the Romance (called that because the Romance languages derive from Latin, the language of ancient Rome). English is a member of the Germanic group of languages. It is believed that this group began as a common

language in the Elbe river region about 3,000 years ago. By the second century BC, this Common Germanic language had split into three distinct sub-groups:

Peoples who migrated back to southeastern Europe spoke East Germanic. No East Germanic language is spoken today, and the only written East Germanic language that survives is Gothic.

North Germanic evolved into the modern Scandinavian languages of Swedish, Danish, Norwegian, and Icelandic (but not Finnish, which is related to Hungarian and Estonian and is not an Indo-European language).

West Germanic is the ancestor of modern German, Dutch, Flemish, Frisian, and English.

Оценка ответа отражает показатели выраженности критериев:

Критерии оценивания ответа.

– Оценка «зачтено»: свободно осуществляет пред переводческий анализ текста с учетом его цели и типам оригинала, без затруднений использует основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности, правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами. Пересказ, подготовленный студентом, полностью отражает содержание текста, строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений, отсутствуют фактические ошибки.

– Оценка «не зачтено»: некорректно осуществлён пред переводческий анализ текста без учёта его цели и типа в следствии чего студент переводит оригинальный текст со значительными смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими ошибками, не передавая основное содержание оригинала, демонстрирует непонимание сущности выполняемых действий.

Экзамен

Экзамен включает в себя:

- 1) письменный перевод данного текста, с русского языка на английский.
- 2) краткую аннотацию текста.

Образец практического задания для проведения экзамена:

Task 1. Read the abstract from the “Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms” and translate it.

Task 2. Make a summary of the given text in English.

Наш век – это век информации. Люди имеют возможность общаться без границ с другими людьми в разных уголках земного шара. Самый быстрый и удобный способ межличностных общений — это интернет. Социальные сети, электронная почта и другие способы общения с незнакомыми людьми в интернете с каждым днем привлекают все больше сторонников среди людей разных возрастов, социальной или гендерной принадлежности.

Потребность в едином языке международного общения возникла давно. Создание искусственных языков, таких как эсперанто, призванных облегчить международное общение в век глобализации, не получило большой отклик. Оптимальным средством общения людей разных национальностей стал английский язык.

Все эти технические коммуникационные новинки оставляют за бортом тех, кто не владеет английским языком. Компьютеры общаются между собой на английском языке. Международные переговоры на разных уровнях происходят на английском языке. Бизнес ведется на английском языке. Большинство информации передается на английском языке.

Знание английского языка – это необходимый критерий, не только позволяющий общаться без границ и иметь доступ к любой информации, но и возможность работать в престижной компании и продвигаться по карьерной лестнице.

И все же бывают ситуации, когда даже человек, хорошо знающий английский, не

может правильно и грамотно перевести нужную информацию. Это бывает по причине незнания терминологии и стилистики оформления нужной информации. В разрешении этой дилеммы поможет профессиональный переводчик. Он сделает не только грамотный и правильный перевод с английского, но сохранит стилистику и передаст речевые обороты оригинального текста.

Если человек не владеет английским языком, но ему постоянно необходимо общаться с зарубежными партнерами то на помощь ему придут специалисты. Переводчики не только помогут с письменным переводом и оформлением документации, но и, при необходимости, будут сопровождать иностранных гостей и обеспечит коммуникацию с ними посредством устного перевода. Правильная передача смысла сказанного, поможет вам избежать недопонимания с партнерами и двусмысленности высказываний.

Английский язык стал языком международного общения. Это язык путешествий, дипломатии, большой политики, экономических отношений и молодежной культуры. Поэтому очень важно владеть этим языком, чтобы не оказаться на берегу.

(<https://livion.ru/news/anglijskij-yazyk-kak-sredstvo-mezhdunarodnogo-obshcheniya>)

Критерии оценки:

«отлично» -слушатель переводит на русский язык текст точно, полно по содержанию и корректно по форме (без лексических, грамматических, стилистических ошибок); аннотация, составленная студентом, полностью отражает содержание текста, в ней строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений, отсутствуют фактические ошибки;

«хорошо» –слушатель переводит текст с английского языка на русский точно по содержанию с незначительными лакунами, без грубых смысловых, лексических, грамматических, стилистических ошибок; аннотация, составленная студентом, в целом отражает содержание текста, не всегда строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений; отсутствуют фактические ошибки.

«удовлетворительно» –слушатель переводит текст с английского языка на русский со значительными лакунами / смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими ошибками, тем не менее, передавая основное содержание оригинала; даёт правильные ответы на дополнительные теоретические вопросы; аннотация, составленная студентом, содержит лакуны, не искажающие, однако, содержание аннотируемого текста, не всегда строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений, имеются отдельные фактические ошибки.

«неудовлетворительно» – слушатель переводит текст с английского языка на русский со значительными лакунами / смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими ошибками, не передавая основное содержание оригинала; не даёт правильные ответы на дополнительные вопросы; аннотация, составленная студентом, содержит большое количество лакун, что искажает содержание аннотируемого текста, она не позволяет проследить логику событий и суждений, допущено значительное количество фактических ошибок.

Сведения об составителе программы:

Составитель:

Давыдова Т.А.– канд. филол. наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ.

Колосов А.В. доцент, канд. ю. наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ;

Рабочая программа модуля 2

Наименование модуля 2. Правовой английский язык и современная юридическая терминология

Программа профессиональной переподготовки Иностранный язык (английский) в сфере профессиональной коммуникации

Вид профессиональной деятельности - устный и письменный перевод в сфере профессиональной деятельности (юриспруденции)

Уровень квалификации __ В/03.6 __ письменный перевод

Форма обучения _____ очная _____
(очная, заочная, очно-заочная, стажировка)

Иркутск 2023г.

СОДЕРЖАНИЕ:

6. Общая характеристика рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)
7. Структура и содержание учебного курса, дисциплины (модуля)
8. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)
9. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии
10. Контроль и оценка результатов освоения учебного курса, дисциплины (модуля)

1.3. Общая характеристика рабочей программы учебного модуля

1.4. Цели и задачи учебного модуля– планируемый результат

Цель формирование компетенций, необходимых для осуществления письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).

Задачи:

1. изучить требования отраслевых стандартов качества перевода;
2. находить, анализировать, классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.
3. сформировать навыки работы с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных технологий.

Планируемый результат

Программа учебного модуля направлена на формирование профессиональных компетенций:

ПК- 1. Владеет методикой подготовки и выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.

ПК -2. Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.

ПК-3 Владеет информационными технологиями, используемыми для проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию с соблюдением требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю

Обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности осуществления письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации в соответствии с уровнем квалификации.

<i>Вид деятельности</i>	<i>ОТФ</i>	<i>ТФ</i>	<i>ТД (необходимые знания, необходимые умения)</i>	<i>ПК</i>
1. Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	профессионально – ориентированный письменный перевод	Письменный перевод	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно	ПК-1 ПК-2 ПК-3

В результате освоения программы обучающийся должен знать:

– предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления

качественного перевода;

- терминологию предметной области перевода;
- методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного

перевода;

В результате освоения программы обучающийся должен **уметь**:

- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;

– применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения

В результате освоения программы обучающийся должен **владеть (иметь опыт выполнения)**:

- осуществлять анализ и классификацию текстов в соответствии с предметной областью;

- уметь использовать программно-аппаратные средства программного обеспечения для осуществления качественного перевода.

Трудоемкость программы 134 часов, из них 120 часов аудиторных, 14 ч с применением дистанционных технологий

Промежуточная аттестация: зачет, экзамен

III. Структура и содержание учебного курса, дисциплины (модуля)

2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине (модулю) и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	-
	В том числе:	-
1.1	Лекции <i>(если предусмотрены)</i>	-
1.2	Семинары <i>(если предусмотрены)</i>	-
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.) <i>(если предусмотрены)</i>	134
1.4	Лабораторные занятия <i>(если предусмотрены)</i>	-
п.. <i>(иные формы занятий при наличии)</i>	-
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	-
2.1	В том числе:	-
п... <i>Указываются виды самостоятельной работы при их наличии</i>	-
3	Практическое обучение (всего)	-
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося	-

3.2	Стажировка (всего)	-
4	Текущий контроль <i>(может быть включен в строку самостоятельная работа)</i>	-
5	Промежуточная аттестация – <i>(зачет, экзамен, собеседование... - оставить нужное)</i>	зачет, экзамен
	ИТОГО:	134

2.2. Учебно-тематический план и содержание учебного курса, дисциплины (модуля)

Учебно-тематический план может быть представлен в виде таблицы или текста.

Учебно-тематический план
Программа профессиональной переподготовки _____

Наименование модуля (раздела), темы	Содержание учебного материала	Всего часов	Из них		Количество часов, реализуемых с использованием дистанционных технологий	Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
			Аудиторные	СРС				
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Модуль 2						ПК-3 ПК-1		
Тема 14. Деловая документация	Business papers Documents. Contract. Business letters. Writing etiquette. Грамматика: пассивные конструкции в деловом английском языке. Исчисляемые, неисчисляемые существительные.	10	10			ПК-3		деловое письмо с использованием Templates
Тема 15. Профессионалы в юриспруденции	Legal Profession: Types of Legal Career, Law Firm, Legal Research, Professional Ethics Law and Its Sources, Legal Systems, Primary and secondary Sources of Law, Classifications of Law, Lawmaking Process, Грамматика: Собирательные существительные, модальные глаголы (специфика употребления в юридическом английском)	14	14			ПК-2		перевод абзаца
Тема 16. Политические системы и национальное право	Political Systems and Domestic Law Political Systems. Constitutionalism, Constitutional, Administrative and Municipal Law, Functions and Powers of Administrative Agencies, Грамматика: Глаголы, требующие после себя употребление герундия. Перфектные/ неперфектные формы герундия.	17	10		7	ПК-3		аннотированный перевод deepl.com
Тема 17. Международное право	Local Government International Law and European Union Law International Public Law, Subjects of International Law,	10	10			ПК-1		Глоссарий

	Sources of International Law, Грамматика: Условное наклонение. Виды Conditionals.							
Тема 18. Международное частное право	International Private Law, Environmental Law Global Ecological Problems, Spheres and Means of Application of Environmental Law, General Principles of International Law, Грамматика: Причастие. Participle I – Формы страдательного/ действительного залога. Перфектные /неперфектные формы причастия.	16	16			ПК-3		аннотированный перевод
		67	60		7		зачет	
Тема 19. Гражданское право. Материальное и процессуальное право	Civil Law Substantive and Procedural Rules: Civil Law versus Criminal Law, Branches of Civil Law, Types of Civil Actions, Litigation: Pretrial, Trial and Post Trial Stages, Remedies Available in a Civil Suit, Грамматика: Complex Subject. Структура subject+ passive verb+to-infinitive (simple, perfect, continuous). Глаголы, используемые в структуре.	10	10			ПК-2		перевод абзаца
Тема 20. Вещное право	Law of Property Real Property: Real and Personal Property. Proprietary Interests, Lease-hold, Estate Planning. Succession. Wills and Trusts, Insurance, Грамматика: Причастие II: случаи употребления, Perfect\ Nonperfect forms	4	4			ПК-3		глоссарий
Тема 21. Деликтное право	Law of Torts Nature of Tort, Established Torts, Defenses, Remedies. Грамматика: Образование форм множественного числа заимствованных существительных (латинского происхождения)	10	10			ПК-1		перевод абзаца
Тема 22. Уголовное право: материальное и процессуальное	Criminal Law Theory of Crime, Classification of Crimes, Defenses, White Collar Crimes. Грамматика: Сослагательное наклонение.	10	10			ПК-3		тест
Тема 23. Коммерческие споры. Способы их урегулирования.	Arbitration and Dispute Resolution Arbitration Rules and Lex Arbitri, Arbitration Agreements and Clauses	6	6			ПК-1		тест
Тема 24. Деловое сотрудничество. Система	Business Communication Job Seeking Tests of Legal English: TOLES (Test of Legal English skills), ILEC (International Legal English Certificate), LSAT (Law School Admission Test),	17	10		7	ПК-1		аннотированный перевод

международных юридических экзаменов	LNAT (National Admission Test for Law), BEC (Business English Certificate), TOEIC (Test of English for International Communication). Тренировочное прохождение тестирования по тематике «юриспруденция» в режиме разных переводческих систем.							
Тема 25. Полномочия юриста-переводчика. Стандарта качества перевода.	Functions of a Legal Interpreter-Translator Modes of Interpreting: Sight, Simultaneous and Consecutive Functions of a Legal Interpreter-Translator. Translation of Scholarly Books on Law.	10	10			ПК-3		экзамен
ВСЕГО:		134	120		14			

2.3. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

IV. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)

3.3. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для реализации данной дисциплины используются специальные помещения: аудитория для занятий практического типа – аудитория на 32 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории (переносная мультимедийная техника: Проектор ACER PD727, экран Projecta Professional Matte White на штативе 200x200см, ноутбук ASUS X52S) и доступом в сеть интернет по технологии Wi-Fi;

Специальные помещения: аудитория для занятий практического типа – аудитория на 12 рабочих мест, оборудованная специализированной мебелью, техническими аудио средствами и оснащена компьютерной техникой с доступом к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, электронным библиотечным системам (12 Компьютеров Intel Core 2 Duo Merom, 2000 mhz, с мониторами Asus MB17SE [17» LCD], 2 принтера HP laserjet 4350.), с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – educa.isu.ru

Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Английский язык для юристов (B1–B2): учебник и практикум для академического бакалавриата / И. И. Чиронова [и др.]; под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 399 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-11886-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446365> (дата обращения: 29.12.2020).
2. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2): учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 294 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07464-2. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455648> (дата обращения: 30.12.2020).
3. Караулова, Ю. А. Английский язык для юристов (B2-C1) : учебник для вузов / Ю. А. Караулова. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 302 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06733-0. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450566> (дата обращения: 30.12.2020).
4. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. —

186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519733> (дата обращения: 09.10.2023).

б) Дополнительная литература:

1. Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510955> (дата обращения: 10.10.2023).

3. Английский язык для студентов-правоведов = English for Law Students : учеб.-метод. пособие / О. И. Васючкова [и др.]. - Минск : Изд-во БГУ, 2008. - 343 с.

4. Ступникова, Л. В. Английский язык для юристов (Learning Legal English) : учебник и практикум для вузов / Л. В. Ступникова. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 403 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10358-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510945> (дата обращения: 10.10.2023).

в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы

Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт

Характеристика: электронные версии печатных изданий по различным отраслям знаний,

1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия)

ООО «Электронное издательство Юрайт». Контракт № 250/22 от 14.09.2022г.;

Срок действия по 17.10. 2023 г.

2. Адрес доступа: <https://urait.ru/>

3. Акт об оказании услуг от 18.10.2022 г.

4. Цена контракта: 821 465,00 руб.

5. Количество пользователей: круглосуточный доступ из любой точки сети Интернет, количество одновременных доступов согласно приложению к Контракту. свыше 10,6 тыс. назв.

ЭБС «Издательство Лань»

1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия):

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо № 1258 от 30.11.2022 г. Срок действия: бессрочный

2. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/>

3. Цена контракта: бесплатный доступ

4. Количество пользователей: круглосуточный доступ неограниченному числу пользователей из любой точки сети Интернет

5. Характеристика: Доступ к 752 научным журналам, с общим количеством статей более 355 000.

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Справочно-правовая система «Консультант Плюс»

1. Реквизиты (номер, дата заключения, срок действия)

Договор о сотрудничестве от 15.10.2018 г. Срок действия - до расторжения сторонами.

2. Адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ.

3. Цена контракта: на безвозмездной основе .

4. Количество пользователей: без ограничений.

5. Характеристика: правовая БД - законодательство РФ, международное право, юридическая литература.

Справочно-правовая система «ГАРАНТ»

Договор № Б/12 об информационно-правовом сотрудничестве между ООО «Гарант-Сервис Иркутск» и Федеральное государственное бюджетное управление высшего профессионального образования «Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВПО «ИГУ») от 16.11.12 г.; Регистрационный лист № 38-70035-003593 от 21.11.12 г. Срок действия - до расторжения сторонами .

2. Адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ

3. Цена контракта: на безвозмездной основе

4. Количество пользователей: без ограничений

5. Характеристика: правовая БД – законодательство РФ, международное право, юридическая литература.

V. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

При проведении аудиторных занятий используются образовательные технологии:

– коммуникативный метод – обучение иностранному языку на основе взаимодействия участников процесса общения и речевой направленности учебного процесса.

– методика обучения письменному переводу, основанная на оперировании с объектом перевода и направленная на решение типичных переводческих задач

VI. Контроль и оценка результатов освоения учебного курса, дисциплины (модуля)

5.4 Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации *зачет (3 семестр), экзамен (4 семестр)*

Текущий контроль проводится на занятиях, в формате контрольных работ, опросов, письменных творческих работ, тестов самоконтроля, контрольных вопросов и т.п.

Общая характеристика промежуточной аттестации

Для проведения промежуточной аттестации в форме зачёта требуется выполнить:

1) тестирование на знаний предметной области перевода,

1) письменный перевод отрывка с английского языка на русский;

На подготовку задания отводится 40 минут, на ответ – не более 15 минут. Зачёт принимает преподаватель из числа ведущих дополнительную образовательную программу профессиональной переподготовки.

Для проведения промежуточной аттестации в форме экзамена;

1) выполнить письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста с русского языка на английский с использованием информационных ресурсов;

2) выполнить краткую аннотацию данного текста.

Перевод выполняется в компьютерном классе без предварительной подготовки, время выполнения 30 минут. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word в соответствии с установленными требованиями с использованием программных средств контроля качества перевода специальных текстов.

5.5 Оценка результатов освоения программы дисциплины

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-1 Владеет методикой подготовки и выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания.	использует существующие модели предпереводческого анализа текста способен соотносить содержание оригинала с ситуацией его создания.	промежуточный контроль
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с учетом межъязыковых и межкультурных особенностей языков.	способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка.	итоговая аттестация
ПК-3 Владеет информационными технологиями, используемыми для проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию с соблюдением требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю	знает особенности использования различных информационных технологий и программных средств для решения профессиональных задач.	промежуточный контроль.

5.6 Оценочные средства

Текущий контроль проводится на занятиях в формате контрольных работ опросов, тестов, письменных работ на перевод, контрольных вопросов и т.п..

Для проведения промежуточной аттестации в форме *зачёта* требуется выполнить практические задания:

- 1) тестирование на знание предметной области перевода,
- 2) письменный перевод профессионально-ориентированного отрывка с английского языка на русский;

На подготовку задания отводится 40 минут, на ответ – не более 15 минут. Зачёт принимает преподаватель из числа ведущих дополнительную образовательную программу профессиональной переподготовки.

Образец практического задания для проведения зачета:

1) 1) тестирование на знание предметной области перевода

Test

I. Choose the following words and insert them into the blanks:

Bachelor's degree, Master's degree, Juris doctor degree, Doctor of Philosophy, solicitor², barrister, attorney, common law, civil law.

1. Law developed by judges through decisions of courts_____.
2. The degree awarded to an individual upon the successful completion of a law school_____.
3. An academic degree awarded for an undergraduate course or major that generally lasts for three or four years_____.
4. Lawyers who traditionally deal with any legal matter including conducting proceedings in court_____.
5. An academic degree granted to individuals who have undergone study demonstrating a mastery or high-order overview of a specific field of study or areas of professional practice_____.
6. A legal system inspired by Roman Law_____.
7. A postgraduate academic degree awarded by universities_____.
8. A member of one of the two classes of lawyers found in many common law jurisdictions with split legal profession specializing in courtroom advocacy, drafting legal pleadings and giving expert legal opinions_____.
9. More specific term for someone who is trained to prepare cases and give advice on legal subjects and can represent people in lower courts_____.
10. It is mostly US term of a lawyer_____.

II. Write down whether the statements are **true** or **false**

1. There are two types of lawyer practicing in England
2. Last year I finished my training contract and I started working for a large international law firm. I am now a qualified lawyer.
3. Only barristers can speak on behalf of clients in court
4. Many solicitors work together in partnerships but barristers don't
5. In the USA and England lawyers can take a special exam to be a judge

III. Match the following abbreviations with the full words

- | | |
|---------|-------------------------|
| 1. ECTS | a) Justice of the Peace |
| 2. LLB | b) Legum Baccalaureus |

- 3. LLM c) Legum Magister
- 4. JPs d) Juris Doctor
- 5. JD e) European Credits Transfer System

III. Look at the situation and decide if they come from **civil** or **criminal** law

- a. Mr Bellerby is opening a new factory. He needs to visit a lawyer to get a contract for all of his employees to sign.
- b. Phillip has received an offer to buy his house but there is a problem with the exact position of the boundary. The buyer's solicitor must check this before the contract is signed.
- c. The police are taking Mr Dean to the police station because they say he stole a car. He needs a lawyer.
- d. Mr Flinn owns a restaurant. He has a contract with the company to deliver fruit and vegetables. The company didn't deliver them on the agreed date, so he lost money. He needs a lawyer to compensate his losses from the company.
- e. Mr Allen is a bank manager. The bank is saying that money is missing. Mr Allen has a new car and expensive clothes. The police are coming to ask Mr Allen some questions. He needs a lawyer immediately.

IV. Look at the simple definitions and write the areas of law

- a. The law that deals with the protection of the rights of the inventors (new machine, drug) or artists (new book, song).
- b. Anna agreed to pay Paul \$400 to landscape the garden at her house. Paul has now finished the work but Anna says she is not satisfied with it and has refused to pay him.
- c. The law that deals with everything connected with information and how it is passed between people, esp. by means of Internet
- d. The law that deals with private agreements between people or companies and tries to make sure that no one suffers a loss if an agreement is broken.
- e. The law that deals with every citizen's responsibility not to harm other people in any way, even if it isn't a contractual or criminal situation.
- f. The law that deals with people's rights: pay, conditions in the working place.
- g. The law that deals with the structure of the government and the relations between private citizens and the government
- h. The law that deals with illegal conduct that is prohibited by the state.
- i. Daniel wants his one-year grandson to have his house after his death. If Daniel dies before his grandson is 21, he wants his friend, Harry, to look after the house.
- j. The law that deals with transferring the ownership of buildings or land from one person to another.

2) THE LEGAL PROFESSION IN GREAT BRITAIN

The appearance of system of law in Great Britain and the experts who operate it goes back to the medieval centuries. The emergence of the common law of England was more or less coincident with the appearance of professional judges and then practitioners. It must be interesting to note that the peculiarities of the legal profession in England have been remained since that time. One may find there two separate professions — solicitors

and barristers.

The solicitor is probably the more ancient profession descending with notaries and attorneys of Elizabethan's times and even earlier. Solicitors are known to undertake legal business for lay clients and represent them in the lower courts while barristers can advise on legal problems through solicitors and conduct legal proceedings in the higher courts. A solicitor also deals with matters outside Court. He does the legal work involved in buying a house for instance. He writes legal letters for the client. If the client wants to make a will the best man to advise him or her is a solicitor.

Barristers are different from solicitors. Barristers are considered to be experts in the interpretation of the Law. The barrister is also an expert on advocacy (the art of presenting case in Court). A barrister must reach the proper educational standard and pass special examinations at the Council of Legal Education.

In Britain the vast majority of judges (that is, the people who decide what should be done with people who commit crimes) are unpaid. They are called „Magistrates", or "Justices of the Peace" (JPs). They are ordinary citizens who are selected not because they have any legal training but because they have sound common sense and understand their fellow human beings.

A small proportion of judges are not Magistrates. They are called "High Court Judges" and they deal with the most serious crimes, such as those for which the criminal might be sent to prison for more than a year. Judges, unlike Magistrates, are paid salaries by the State. The judge should decide the interpretation of the law. But only the Jury can decide all questions of fact in serious criminal and civil cases. A jury consists of twelve people, who are ordinary people chosen at random. The jury listen to the evidence to be given in court and decide whether the defendant is guilty or innocent. If the person is found guilty, the judge passes the punishment.

Критерии оценивания ответа.

–«зачтено»: слушатель свободно осуществляет пред переводческий анализ текста с учетом его цели и типам оригинала, без затруднений использует основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности, правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами. Тест выполнен от 20 баллов и выше.

– «не зачтено»: некорректно осуществлён пред переводческий анализ текста без учёта его цели и типа в следствии чего студент переводит оригинальный текст со значительными смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими ошибками, не передавая основное содержание оригинала, демонстрирует непонимание сущности выполняемых действий. Тест выполнен менее, чем на 20 баллов.

Для проведения промежуточной аттестации в форме экзамена;

–выполнить письменный перевод оригинального профессионально-ориентированного текста с русского языка на английский с использованием информационных ресурсов;

–выполнить краткую аннотацию данного текста.

Перевод выполняется в компьютерном классе без предварительной подготовки, время выполнения 30 минут. Текст перевода оформляется в текстовом редакторе Microsoft Word в соответствии с установленными требованиями.

Образец практического экзаменационного задания (образец типового задания)

1) выполнить письменный перевод оригинального текста с русского языка на английский с использованием информационных ресурсов

Раздел I. – ПРАВА И СВОБОДЫ

Статья 2. – Право на жизнь

1. Право каждого лица на жизнь охраняется законом. Никто не может быть умышленно лишен жизни иначе как во исполнение смертного приговора, вынесенного судом за совершение преступления, в отношении которого законом предусмотрено такое наказание.

2. Лишение жизни не рассматривается как нарушение настоящей статьи, когда оно является результатом абсолютно необходимого применения силы:

- (а) для защиты любого лица от противоправного насилия;
- (б) для осуществления законного задержания или предотвращения побега лица, заключенного под стражу на законных основаниях;
- (с) для подавления, в соответствии с законом, бунта или мятежа.

Статья 3

Запрещение пыток

Никто не должен подвергаться ни пыткам, ни бесчеловечному или унижающему достоинство обращению, или наказанию.

Статья 4

Запрещение рабства и принудительного труда

1. Никто не должен содержаться в рабстве или подневольном состоянии.
2. Никто не должен привлекаться к принудительному или обязательному труду.
3. Для целей настоящей статьи термин „принудительный или обязательный труд“ не включает в себя:

- (а) всякую работу, которую обычно должно выполнять лицо, находящееся в заключении согласно положениям статьи 5 настоящей Конвенции или условно освобожденное от такого заключения;
- (б) всякую службу военного характера, а в тех странах, в которых правомерным признается отказ от военной службы на основании убеждений, службу, назначенную вместо обязательной военной службы;
- (с) всякую службу, обязательную в случае чрезвычайного положения или бедствия, угрожающего жизни или благополучию населения;
- (d) всякую работу или службу, являющуюся частью обычных гражданских обязанностей.

2) выполнить краткую аннотация данного текста

Критерии оценки:

- «отлично» студент переводит на оригинальный текст точно, полно по содержанию и корректно по форме (без лексических, грамматических, стилистических ошибок). Аннотированный перевод, подготовленный студентом, полностью отражает содержание текста, строго соблюдена логическая последовательность событий и суждений, отсутствуют фактические ошибки;
- «хорошо» уверенно осуществляет текста с учетом его цели и типам оригинала, испытывает незначительные затруднения при выборе способов и приемов достижения смысловой и стилистической адекватности, правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами, аннотированный перевод содержит незначительный ошибки в логической последовательности изложения суждений и событий.
- «удовлетворительно»: студент испытывает затруднения при переводе терминов с учетом цели и типам оригинала, допускает ошибки при выборе способов и при-

емов достижения смысловой и стилистической адекватности, допускает незначительные ошибки при оформлении текста перевода в соответствии с нормами «неудовлетворительно» студент переводит оригинальный текст со значительными смысловыми, лексическими, грамматическими, стилистическими ошибками, не передавая основное содержание оригинала. Аннотированный перевод, подготовленный студентом, искажает содержание аннотируемого текста, что не позволяет проследить логику событий и суждений, допущено значительное количество фактических ошибок

Сведения о составителе программы:

Составитель:

Давыдова Т.А.– канд. филол. наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ.

Колосов А.В. доцент, канд. ю. наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ;

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изъяттого			
№ _____ от _____						